Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE, cała Judo, (wy) zamieszkali w ziemi egipskiej: Oto Ja przysięgam na moje wielkie imię – mówi JAHWE – że w całej ziemi egipskiej już nie będzie moje imię wzywane ustami nikogo z Judy, kto mówi: Jak żyje Pan JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego słuchajcie Słowa JAHWE, wy, mieszkańcy Judy zamieszkali teraz w Egipcie: Oto Ja przysięgam na moje wielkie imię — mówi JAHWE — że nikt z Judy, w całej ziemi egipskiej, nie wezwie już mego imienia, mówiąc: Jak żyje Wszechmocny PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie słowa JAHWE, wszyscy ludzie Judy, którzy mieszkacie w ziemi Egiptu: Oto przysięgam na swoje wielkie imię, mówi JAHWE, że moje imię nie będzie już wzywane ustami żadnego człowieka z Judy w całej ziemi Egiptu, który by mówił: Jak żyje Pan BÓG! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż słuchajcie słowa Pańskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej: Oto Ja przysięgam przez imię moje wielkie, mówi Pan, że nie będzie więcej imię moje wzywane usty żadnego męża Judzkiego po wszystkiej ziemi Egipskiej, któryby rzekł: Jako żyje panujący Pan! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż słuchajcie słowa PANskiego, wszytek Judo, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej! Otom ja przysiągł na imię moje wielkie, mówi JAHWE, że nie będzie więcej wzywane imię moje ustami żadnego męża Żyda mówiącego: Żywie JAHWE Bóg! we wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego posłuchaj słowa Pańskiego, cały Judo mieszkający na ziemi egipskiej. Przysiągłem na swe wielkie imię - mówi Pan - że w całym Egipcie nigdy nie będzie już wzywane moje imię przez kogokolwiek z Judy, który by mówił: Na życie Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże słuchajcie słowa Pana, wszyscy Judejczycy, którzy mieszkacie w ziemi egipskiej: Oto Ja przysięgam na wielkie moje imię - mówi Pan - że moje imię już nigdy nie będzie wzywane ustami któregokolwiek męża judzkiego w całej ziemi egipskiej i nikt nie powie: Jako żyje Wszechmocny Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego słuchajcie słowa JAHWE, wy wszyscy z Judy, którzy mieszkacie w ziemi egipskiej! Oto Ja przysięgam na Moje wielkie imię – wyrocznia JAHWE – że jeśli jeszcze będzie wzywane Moje imię ustami kogokolwiek z Judy, mówiącego: Na życie Pana, BOGA!, w całej ziemi egipskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Judejczycy mieszkający w Egipcie, słuchajcie jednak słowa JAHWE: Oto Ja przysiągłem na moje wielkie imię, mówi JAHWE: Żaden z Judejczyków mieszkających w Egipcie nie będzie już wzywał mojego imienia, mówiąc: «Na życie mojego JAHWE, BOGA». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie wszakże słowa Jahwe, wy wszyscy z Judy, osiadli w krainie egipskiej! Oto Ja przysięgam na wielkie Imię moje - głosi Jahwe. - Nie będzie już wzywane Imię moje w całej ziemi egipskiej ustami żadnego męża judzkiego, który by mówił: ”[Jak prawdą jest, że] żyje Pan, Jahwe!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це послухайте господнє слово, ввесь Юдо, що сидите в єгипетскій землі: Ось Я поклявся моїм великим іменем, сказав Господь, якщо ще буде моє імя в устах всього Юди, щоб сказати: Живе Господь, в усій єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak wy, wszyscy Judejczycy, którzy mieszkacie w ziemi Micraim – słuchajcie słowa WIEKUISTEGO! Oto przysięgam na Moje wielkie Imię – mówi WIEKUISTY, że jeśli Moje Imię będzie jeszcze wzywane ustami któregokolwiek judzkiego męża w całej ziemi Micraim, i powie: Żywym jest mój Pan, WIEKUISTY! – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego słuchaj słowa JAHWE, cała Judo, która mieszkasz w ziemi egipskiej: ʼ ”Oto przysiągłem na swoje wielkie imię – rzekł JAHWE – że moje imię już nie będzie wzywane ustami żadnego męża judzkiego, mówiącego: ʼJako żyje Wszechwładny Pan, Jehowa!ʼ – w całej ziemi egipskiej. |